

# ปัจจัยสำคัญที่มีผลกระทบต่อประสิทธิผลของกิจกรรมทางวัฒนธรรม ของสถาบันขงจื้อ

เกาสู่หมิ่น

ภาควิชาภาษาจีน คณะภาษาจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียว เชียงเหมิน สาธารณประชาชนจีน 361021

อีเมล: hellengao2007@qq.com

หลิวเสวี่เหมย

สำนักงานคณะภาษาจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียว เชียงเหมิน สาธารณประชาชนจีน 361021

อีเมล: 56119667@qq.com

รับบทความ: 20 พฤษภาคม 2563 แก้ไขบทความ: 1 มิถุนายน 2563 ตอรับบทความ: 10 มิถุนายน 2563

**บทคัดย่อ:** กิจกรรมข้ามวัฒนธรรมโดยเนื้อแท้แล้วถือว่าเป็นการลงมือปฏิบัติจริง การจัดการกับปัจจัยด้านการข้ามวัฒนธรรมเพียงอย่างเดียวไม่สามารถรับประกันถึงความสำเร็จในการดำเนินโครงการได้ ถ้าแยกโครงสร้างการปฏิบัติจริงออกจากกิจกรรม การสำรวจประเด็นการข้ามวัฒนธรรมจะทำได้เพียงผิวเผินเท่านั้น ดังนั้น บทความฉบับนี้ได้ทำการสำรวจกิจกรรมวัฒนธรรมท่าประเภหลักของสถาบันขงจื้อ การสำรวจปัจจัยข้ามวัฒนธรรมและไม่ข้ามวัฒนธรรมที่มีผลต่อความสำเร็จของกิจกรรม อีกทั้งเสนอหลักการและวิธีการในการจัดการกับภารกิจข้ามวัฒนธรรมโดยผ่านการติดต่อสื่อสาร การเตรียมพร้อม การปฏิบัติ และสรุป อันจะมีผลต่อความสำเร็จ ทั้งนี้ก็เพื่อดูหลักการและแนวทางที่เป็นปัจจัยชี้้นำของการดำเนินงานด้านนี้

**คำสำคัญ:** ปัจจัยข้ามวัฒนธรรม; โครงการ; ขั้นตอนการดำเนินงาน; หลักการ; ปัจจัยชี้้นำ

## Important Factors that Affecting the Effect of Confucius Institute Cross-cultural Activities

Gao Huimin

Department of Chinese Languages, Chinese Language and Culture College

Huaqiao University, Xiamen Fujian , 361021, China

E-mail: hellengao2007@qq.com

Liu Xuemei

Administrative Office, Chinese Language and Culture College

Huaqiao University, Xiamen Fujian , 361021, China

E-mail: 56119667@qq.com

Received: 20<sup>st</sup> May 2020

Revised: 1<sup>st</sup> June 2020

Accepted: 10<sup>th</sup> June 2020

**Abstract:** Cross-cultural activities essentially are activities. Simply handling the cross-cultural issues can not completely guarantee the successful of an activity project. Simply discuss the cross-cultural elements without the carrier of activity practice, the discussion will easily be superficial. Therefore, through the investigation of the five major types of cultural activities carried out by Confucius Institute, through the investigation of cross-cultural and non-cross-cultural factors that affect the success or failure of the activities in the communication, preparation, implementation, and closing stages of the activity projects, the paper proposes principles and methods with realistic guiding significance in handling cross-cultural activities.

**Key words:** cross-cultural factors, project, project stage, principle, guiding significance

# 影响孔子学院跨文化活动效果的重要因素

高惠敏

华侨大学华文学院汉语言系，厦门，361021，中国

E-mail: hellengao2007@qq.com

刘雪梅

华侨大学华文学院学院办公室，厦门，361021，中国

电子邮件: 56119667@qq.com

收稿日期: 2020-05-20

修回日期: 2020-06-01

接受日期: 2020-06-10

**摘要:** 跨文化活动在本质上是活动，单纯处理好跨文化要素并不能完全保证一个活动项目的成功开展。脱离了活动实践这个载体，跨文化要素的探讨就容易流于表面，因此，本文通过对孔子学院所开展的五大类文化活动项目进行考察，通过对活动项目在沟通、筹备、执行、收尾几个阶段中，影响活动成败的跨文化和非跨文化因素的考察，提出在处理跨文化事务中有现实指导意义的原则和方法。

**关键词:** 跨文化因素；项目；项目阶段；原则；指导意义

## 一、引言

目前，对孔子学院跨文化传播的相关研究主要集中于对孔子学院文化传播的意义与价值、形式与对策，以及活动反思等，多为概述性研究和阐述，针对文化活动项目整体过程的考察研究较少。本文从孔子学院文化活动项目运作全过程着眼，通过考察项目运作各个环节中影响跨文化活动项目成功的重要因素，侧重讨论跨文化交际活动的应对与处理的原则要素，以及影响活动效果的其他要素，为孔子学院跨文化活动交际要素研究提供理论参考与实践指导

### （一）孔子学院文化活动的跨文化属性

跨文化是指具有两种及其以上不同文化背景的群体之间的交互作用<sup>1</sup>。孔子学院文化活动绝大部分是在孔子学院所在国（即中国境外）的文化环境中开展的。活动受众为所在国当地的学生或民众，从活动受众、合作伙伴、开展地点、内容等诸多方面看，绝大部分的孔子学院文化活动都带有跨文化的性质。

本文所讨论的是“由孔子学院主办或者与外方机构合作开展，活动主体为非中国籍人士，以介绍中国文化为主要内容，以增进当地民众对中国的了解为目的，由中外双方协同开展的，组织人员不少于 2 人，并以项目为单位进行的文化活动”。

### （二）孔子学院文化活动的类型概述

根据活动受众的参与形式特点，我们把孔子学院的文化活动概括分为如下类型：

- (1) 参观浏览型，如各种类型图片展、教材展、实物展等。
- (2) 体验参与型，如各种类型的开放日，单项或综合的书法、绘画等中国文化艺术的体验活动等。
- (3) 比赛型，如各类朗诵、演讲、中文歌曲、书法等比赛等。
- (4) 学术交流型，如各类文化讲座、学术讲座等。
- (5) 演出表演型，如各类演出、巡演等。
- (6) 深入学习型，如有系统课程设置的一些书法班、太极拳班等帮助受众有计划的、较为系统地掌握某一中国文化技能的活动等。

前五种类型为本文所讨论的文化活动，深入学习型由于活动时间长，特点与前几种不尽相同，暂不在本文的谈论范围内。

### **(三) 影响孔子学院跨文化活动的因素**

与所有活动项目一样，孔子学院的文化活动首先具有文化活动项目的性质，为了保证一个活动项目的成功，必须有完善合理的总体设计、周到的细节安排、密切有序的环节衔接。任何一个细节处理的好坏，都可能影响整个活动在受众的感受，影响活动在受众心目中的印象。在讨论孔子学院跨文化活动中，如果仅仅只讨论跨文化因素，是无法反映活动的全貌的；在活动项目的执行中，如果只关注跨文化要素的处理，忽视了活动作为项目本身所具有的各种要素，活动的成功开展基本上也是不可能的。跨文化要素体现在各个环节中，不是孤立存在。关注在中外方合作背景下活动开展的有效模式、双方合作的框架、关注对工作实践经验的总结，相对于对活动数量和类别上概括性的研究，具有更现实的指导意义。

考察跨文化活动，关注中外双方基于文化差异而产生的沟通联络、接受心理、工作模式等跨文化因素，关注年轻团队的基本素养、工作能力，关注工作人员对中国文化和所在国文化的了解程度，关注如何提高团队工作效率，关注项目计划的周密性、执行的规范性，关注经验总结提高等，可以保证带有跨文化性质的孔子学院文化活动的开展真正满足当地民众的需要，促进民间沟通，同时可以为活动项目的完善升级提供切实可行的建议。

## 二、分阶段考察影响跨文化活动效果的重要要素

这里的阶段指的是一项活动从项目沟通、总体构思、到项目筹备、执行、收尾几个阶段。通过纵观各个活动阶段中影响活动成败的重要因素，来考察如何保证孔子学院跨文化活动达到预期效果，达到帮助活动受众了解中国，实现文化介绍和交流的目标。我们这里按照沟通、设计、筹备、执行、收尾等四个阶段来进行分析，审视这其中包含的跨文化因素在内的各种影响及所应采取的应对原则与方式。

### （一）沟通阶段

孔子学院是中外方共建的机构，一个项目的开展，首先需进行中外方沟通达成基本的一致。这种沟通指活动在孕育初期，中外双方就活动是否开展、活动的时间、地点、参加人员、开展形式、申请程序、工作人员需求、背景设计要素、场地布置风格、流程安排等大方向的沟通。一个好的沟通策略包括：提前预约沟通时间、开列所需沟通事项提纲、商定活动时间、地点、参加人员范围、需外方协助完成的事项、背景及场地风格、重要嘉宾信息及邀请、大致流程（如仪式性流程谁先致辞、谁先开始、谁来颁奖等等）、意外情况处理，以及项目具体负责人及对接方式、中外方的分工等等。

沟通过程由于是在中外方之间进行的，所以涉及的跨文化差异会比较多。比如，中外方对工作时间和休息模式的理解和惯例不尽相同，提前预约比突然袭击好；又如在泰国的某些大学，活动用到的绝大部分场地，均需提前申请，这一点与我们在国内工作时会有不同，那么考虑到某些外方单位从申请到批复需要一段时间，了解外方单位的工作流程，给外方同事留出充裕的申请时间就显得非常重要，因此了解外方工作模式、工作管理就非常重要；对于活动具体时间、场地、开展方式等也应充分考虑外方合作单位和受众特点，避免触犯文化上的禁忌；沟通过程中，如果事项多，可以尽量保存沟通提纲或者确认事项内容以备事后查阅；沟通过程中，设身处地的换位思考，简洁明了的语言、和缓的语气、得体的用词，都有助于尽量避免误会的产生，保证沟通的顺利进行；活动运作过程中，如遇到意外情况而不得不改变原有计划，也应及时保持联络沟通，以达到为活动做好前期准备的目的。

## （二）内容设计阶段

内容设计阶段，也就是一个活动的构思阶段，总体上需考虑活动面向哪个群体开展、开展什么内容、以什么形式开展、活动场地和时间条件如何，要达到怎样的目标等。

以某学院参与的“2017 年泰国旅游节暨庆祝中国新年活动”为例，作为泰国国际旅游文化节的一部分，活动在曼谷 Lumpini 公园面向全泰国民众及各国游客展开，孔子学院需要在中国文化区展示中国文化内容，并提供参与体验机会。在如此大型的游园活动上向泰国民众乃至国际游客展示中国文化要素，选好切入点是关键。首先，要考虑活动受众对中国文化的了解基础，既然活动面向的是全体泰国民众及游客，那么就决定了大部分人对与中国文

化了解得不多；其次，从时间上看，作为游园活动，游客在某一展亭停留的时间不可能过长，这就要求设计者要切实提高自己的中国文化素养，既要充分展示中国文化的魅力，又必须让大家的参观体验有效率，所设计的中国文化内容的介绍要点中窥面，所呈现和介绍的内容清晰明了，丰富易懂，介绍内容难易程度合理，不能太过艰深，使人难于理解；开展内容也不能老生常谈，如果大家都熟知的内容就会使活动流于沉闷，形式要新颖，要让活动的参与者在已有的基础上有进一步加深对中国文化的了解，同时给大家以知识和美的享受。为此，当年活动结合新年主题，设计了彩绘灯笼、中国茶艺、吹墨梅花等展示和体验项目。

设计活动还需要考虑场地的因素，即场地的面积、温度、设备、通道等条件能否满足所计划开展内容的需要。如开展展览类的活动，有展架展板之类的设备，需要达到一定的面积才能保证参观的顺畅进行；如开展联欢类的活动，场地是否有空调或者暖气（寒冷地区）来保证场内适宜的温度；如果是参观或者需要安排观众流动路线的活动，动线是否设计合理，会不会造成人员在某一个点或者流程上的堵塞，都是需要考虑的内容。

设计阶段也需要考虑活动时长的因素，比如一个时间为半天，以介绍中国古典音乐为内容的开放日活动，如果做一个长篇大论的讲座，很可能使听众索然无味；而选取古筝、笛子等大家相对熟悉的乐器为切入点，以 30 分钟有泰文翻译的小讲座介绍乐器的基本知识，让大家了解倾听最著名的优美曲目片段，配合以风光视频，使观众在对音乐美的享受过程中，领略中国音乐文化的魅力，再配以专家的加入，现场演奏，以及参观乐器，音画相配合的音乐试听等，效果就会比较理想。考虑观众的语言基础，讲座乃至观众与专家的沟通，安排现场翻译就很重要，活动是为观众做的，不是主办者自娱自乐，为此必须解决因语言不同而造成的交流障碍。同时，这样的讲座采

用简练准确的语言、要点清晰、直奔主题，则是出于现场翻译拉长了讲座的时间，语言不够简练，就会使讲座拖沓乏味。这其中有活动的共性要求，也有跨文化因素的考量，只是我们很难单独把他们提炼出来。

### （三）筹备阶段

筹备阶段包括方案的制定，场地物品人员的准备等。

活动方案制定的是否周密完备是决定一个项目是能否成功的关键。一份完善的活动方案要求环节完整、各个环节的负责人、工作任务、完成截止时间，同时把工作的评估标准、物品细节及数量都清晰简洁的呈现出来。

除每一个环节安排合理完备外，还需要考虑各个环节如何交接，这就需要团队要有大家都遵守的工作规则，比如项目听谁协调，谁发通知，如何发通知，通过何种形式发通知，有变化如何调整，出现突发状况如何处理等等。

在场地物品人员的准备过程中，充分征询外方同事的意见，秉持入乡随俗的原则，照应外方的文化特点和工作惯例，是涉及跨文化因素所应秉持的原则。虽然开展的是中国文化活动，应充分考虑外方文化的价值取向，比如，在泰国文化中，除了丧事很少用黑色，因此背景设计采用稍明丽的色彩，而忌用暗淡的颜色；遇有重大事件，也需及时调整，如在泰国九世王丧礼期间，各种背景的设计则力避鲜艳色彩的出现。

在诸如开幕式、闭幕式、歌曲大赛等活动流程性比较强的仪式类活动中，设计流程应充分考虑到中外双方的惯例，在来宾介绍、致辞程序等方面充分沟通，妥善安排。如泰国的仪式类活动，会有主办者向活动的主席报告活动筹备的概况并请主席宣布开始的程序，而中方的活动中则采取一般以领导或

嘉宾致辞的形式。了解到这些工作程序上的不同，对于我们合理设计执行是非常重要的。

活动方案完成后，需要以工作会的形式，对方案进行讨论，集思广益，完善不足，形成最终的执行方案。

#### （四）执行阶段

执行阶段需要关注两大方面的执行，一是工作人员之间的协同合作，二是工作人员与活动受众之间的交流沟通。

工作人员之间的协同合作，是整个活动顺利开展的关键。首先，所有工作人员必须按照项目方案的安排，坚守岗位，不能擅离职守，否则会造成人为的活动漏洞；其次，总项目负责人应该掌控全场，发现漏洞或者问题并及时解决；如果发生意外情况，相关工作人员应及时补台。

在工作人员与活动参加者的交流沟通中，需要注意的是说话的方式。比如称呼、见面礼仪、礼貌用语、表达歉意的方式、多用征询语气，少用祈使句来表达一种请求配合的期待、发放物品时轻拿轻放、迎来送往时的温和可亲、回答问题时的耐心礼貌等等。虽然文化背景不同，但是以礼相待、礼貌应对都是人与人之间顺畅沟通的保证。当然，多了解一些习俗常识，比如在泰国不能用手去摸小孩子的头，女士需与和尚保持适当的距离等等，会使这种人际沟通更完美。

在一些演出、仪式类的活动中，安排中文主持，需要进行外语翻译。由于加上现场翻译自然就拉长了主持的时间，如果还是按照单一语言主持时，以轻松聊天切入话题的模式，就容易使整个活动看起来拖沓乏味，因此主持人以简洁得体的语言直接切入正题，则会使活动紧凑，观众感受更好。在这

里，安排现场主持翻译就是在解决跨文化人群的沟通问题，精心的主持语言的准备，则更容易受到跨文化沟通的良好效果。

### （五）收尾阶段

活动的收尾阶段包括场地收尾、资料记录收尾等两个方面。

场地收尾需要考虑场地物品收尾的时机、方式。首先如果是作为参与的大型活动的一部分，活动场地收尾的时间需要提前与主办方沟通，不能在整场活动完全结束以前单方面拆撤背景板等场地设施，因为这会影响到活动全局效果；二拆撤背景设施等，应整齐有序，轻拿轻放，尽量不出噪声；三物品全部收走后，应将场地现场清扫干净，不留垃圾杂物。在场地物品收尾阶段，需要考虑的是中外方在某些工作风格上的不同，提前沟通，规范有序进行。

资料记录的收尾，包括一些参观人员需要协助事项的落实与反馈，如在活动现场未能充分提供的资料或信息，可在活动收尾后指定人员落实完成；一些仪式类的活动，如若参加人员对合影照片有需求，可以在征得大家意见后，以合适的形式发布发送；期间若涉及个别人员的隐私，需调整方式或者做特殊处理。活动善后处理得好，可以使活动有头有尾、有始有终。

## 三、处理好跨文化事务的几个基本原则

（一）培养国际化的视野，要了解由于地缘不同、文化不同、语言不同等诸多的原因，另外一个国家的人民在思想观念、行为方式、对事物的理解、对工作的感受、人际交往的方式，都可能与我们原有的经验有非常大的不同。

了解这种不同、理解这种不同、尊重这种不同，本着求同存异的出发点，才能真正处理好跨文化交流中遇到的文化差异，甚至是文化冲突。

(二) 入乡随俗，充分了解所在国、所在大学、所合作工作伙伴的工作模式、沟通模式，推己及人，为合作伙伴尽可能的提供工作上的方便；同时也应向合作伙伴介绍中方的工作惯例、工作模式，这样才能在合作过程中照顾到彼此的规则规范，从而使合作在相互理解的基础上顺利进行。

(三) 努力从文化修养、中华礼仪礼节上完善自己。对中华文化的理解越深入，水平越高，越有利于把中华文化的精髓以合适的形式介绍给所在国的民众；中国自古以来就有优秀的礼仪传统，关于衣食住行、言谈举止、与人相处之道都有著名的家风、家训的传承，通过学习完善我们自己的中国文化修养，才能以良好的品行树立中国人的形象。常言说，一个人出了国，他的一言一行就代表着国家的形象。

(四) 与人交往要秉持诚实守信、敬人爱物、谦和友善的态度，真诚对待我们身边的所有人。这本身是中华文化的优秀传承，这种态度的对象不仅仅限于文化背景不同的合作伙伴，而是我们生命中所遇到的每一个人。

虽说跨文化的差异有可能对双方的沟通效果产生重大的影响，但其实很多问题的产生的根源也许并非是跨文化的问题，而是我们对自己文化的继承、掌握和践行的程度出了问题。《弟子规》中的各种行为规范的教育，论语中“己所不欲勿施于人”基本原则，都基本是具有普世价值，放之四海而皆准的行为原则和规范。很多我们以为是出于文化背景不同所出现的不顺畅，其实是人同此心、心同此理的，在中国文化经典中已经给了我们解决问题的答案。

(五) 要加强年轻团队的工作素质培养，在礼仪礼节、言谈举止、衣食住行、工作态度、工作方式、文化常识、跨文化常识等方面提高工作人员的

整体素质；同时培养团队成员的服务精神、精益求精的工作态度、完善工作标准以保证工作的完美执行。

（六）对跨文化现象的认识和处理，有一个经验积累的过程，要善于总结在处理跨文化事务中的经验教训，以工作规程的形式及时进行经验总结和分享，不断提高个人和整个团队的跨文化事务处理水平；善于学习，善于自省，善于总结经验，善于修正自己，避免重复犯同样的错误，从而使跨文化的沟通交流更顺畅、更成功。

#### 参考文献：

- 胡文仲. (2005). 论跨文化交际的实证研究. *外语教学与研究*. (第 5 期) .
- 叶霜霜. (2014). 中西跨文化交际中的文化冲突和弥合. *大学教育*. (第 1 期)
- 安然等. (2011). *跨文化传播与适应研究*. 北京: 中国社会科学出版社,
- 戴晓东. (2010). *全球化语境下跨文化认同的建构*. 上海: 上海外语教育出版社,